

Aik. II

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS

N:o 4 / HUHTIKUU - APRIL 1980

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

Mary McDonald-Rissanen and John Clarkson: Impressions of the Lammi conference, March 24-25, 1980	Sivu 3
Anne Räsänen: Raportti AFinLAn asiantuntijaseminaarista: Koulujen kielenopetuksen tuloksellisuus ja tulosten mittaaminen	6
Arja-Liisa Kyyrönen: Kuopion korkeakoulun opiskelijoiden asennoitumisesta vieraan kielen opetukseen	8

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache 1980	10
AFinLAn johtokunta 1980	12
6 th AILA world congress, Lund, August 9-15, 1981	13
AILA Summer Institute in applied linguistics	16
The British Council Courses	17
Pergamon Institute courses	18
Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäivät 4.-5.9.1980	18

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA

Publications received by the Language Centre	18
--	----

ENGLISH SUMMARY

19

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:
 Korkeakoulujen kielikeskus /
 Language Centre for Finnish Universities
 Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä
 SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
 FINLAND



KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
 JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Language centre teachers attending the Lammi conference on the teaching of oral skills.

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial Staff: Eva May
Eila Pakkanen
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen

Puh. / Tel. 941-291720 Korpimies
291721 Pakkanen, Lampinen
291722 Ruuska, Nikko
291723 May, Valtanen
291726 Sikanen
292830 Laihiala-Kankainen, Koponen

Huom.!

Korkeakoulujen kielikeskus muuttaa uusiin tiloihin
5.-6.5.1980, johon asti nykyiset puhelinnumerot
ovat voimassa. Sen jälkeen olemme parhaiten tavat-
tavissa yliopiston keskuksen kautta puh. 941-291211.
Uudet puhelinnumerot ilmoitetaan seuraavassa Kieli-
keskuksuutisten numerossa.

Postiosoite ei muutu.

R A P O R T T E J A - R E P O R T S

Mary McDonald-Rissanen
John Clarkson
Tampere University Language Centre

IMPRESSIONS OF THE LAMMI CONFERENCE, MARCH 24-25, 1980

In the midst of the southern coniferous forest vegetation zone in a place called Lammi met a group of enthusiastic language teachers from all parts of this fair land. There they dwelt on the 24th and 25th of March, ate, drank, bathed and made merry, and strived to conquer the mountain of problems known as 'the problems of teaching oral expression'.

The event was opened by Liisa Korpimies and was followed by Liisa Kurki-Suonio's remarks on the effects of the Finnish degree reform on language teaching in university language centres. One got the feeling that the impetus for the event had been set and we were given the directives for this expedition up the mountain. These directives as outlined by Liisa Kurki-Suonio in the context of curricula reform were: the much needed guidance teachers need in setting their objectives, (devising tests), planning courses keeping these objectives in mind, course evaluation, preparing teaching materials.

Janet Price, our guest lecturer from the University of Newcastle Upon Tyne, gave us a talk on Objectives and teaching of oral skills. She first gave an historical rundown on some approaches to language teaching beginning with the 50's and 60's when the emphasis was on phonetics and testing involved the reproduction of sounds. During this period the importance of word counts, situationalized language and the acquisition of language skills was stressed. Speech was not really important. With the coming of the 60's oral skills were thought to have been given their proper place. Behaviourism in the form of practice and reinforcing, and the teaching of language orally rather than the teaching of oral language, bogged the minds of language teachers. Other features of this era, finding the line between real and artificial in attempts to promote real communication, pondering whether usage precedes or simplicity precedes complexity, in short can be said to have been the foci. Technological advances like the language studio which was thought to be the solution to some previous

teaching problems were introduced. These devices were acquired for their own sake and it can also be said that no thought had been given to the teaching of communication and communicative competence. For the last few years we have been in what is known as a 'serious age'. We have been getting away from the prescribed rules, and language teachers have been acknowledged as teachers of communication.

After presenting what has preceded us, Janet left us with some suggestions to guide us in our planning. Points to bear in mind:

- oral skills taught in their own right primary aim have to be distinguished from oral skills promoting general language proficiency (secondary aim)
- all features of the speech situation contribute to the message i.e. linguistic, paralinguistic and extra-linguistic features
- use of authentic material
- need for adequate exposure
- need for 2 models, i.e. productive, receptive
- need for analytical approach.

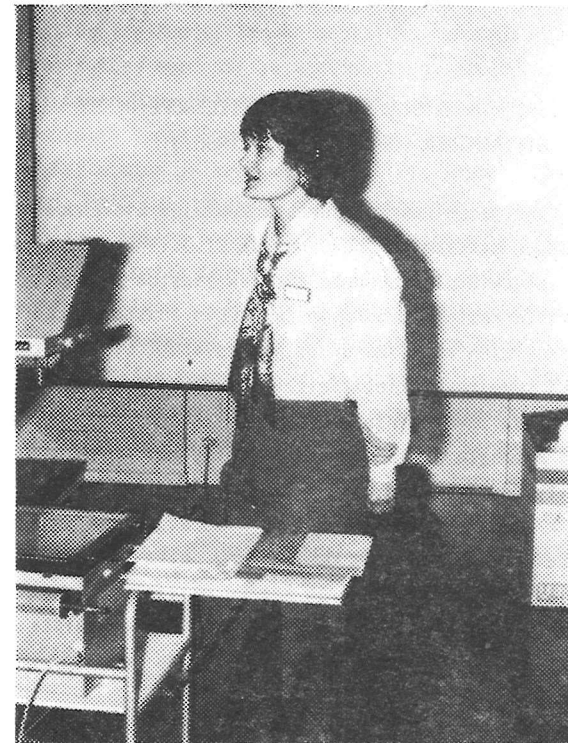
One realization we gathered in the work groups is that we all too easily forget our own admonition against placing students into strict teacher-dominated situations. There is a tendency for one to plan situations, to prepare everything too far in advance with the result that we produce a nice, neat, efficient situation, easily outlinable, but which fits the teacher's needs, not the student's. It is possible that insecure or inexperienced teachers may need a strongly prescribed situation; thus they know far in advance what they will have to do, there is security in standing behind an expertly planned work. It is also attractive to an administration to have all the teaching clearly laid out, simple to understand and explain. We are not taking issue with any of these needs or desires, but the point which needs to be made is that we should consider our students first. This consideration is not as universal and accepted as it might at first appear. There is a tendency to rely on development models and language function indexes, crutches which do lead to over-development of the lessons and overlooking of the students.

We made use of the week following the seminar to discuss what we had heard with all of our groups. Interestingly, the universal conclusion of all our students was that pre-planned systems will not work, in fact one student who had transferred to Tampere after studying in a university where this system had already been in use in Finnish teaching reported that the trial was a failure. He reported that his fellow students would rather

have their language coached and improved rather than watch themselves mispronounce on videotape. In our students' opinion, the most effective system they have experienced is a less-than-totally structured one where the teacher, preferably an experienced one, is free to plan and make changes according to the student's needs.

We can easily speak for our own students in Tampere, and we feel that we can safely generalize for all Finnish university students. They are adults and we should treat them as such. A plan produced by one work group was to have a student group pretend to negotiate with terrorists in order to free their imaginary fellow delegates. We wish to ask directly, what possible purpose does this fulfill in the students' present or future language needs? Teachers can invent humorous and exotic situations for our students to act out, but it should be admitted that these situations are mainly for the teacher's amusement, they certainly don't teach the students to function more effectively in English-speaking situations.

In our working groups we did not deal with real problems, we spent time in hypothetical situations. Preferably in future seminars, in order to avoid domination by a particular line of thought, the work groups would



Janet Price giving a lecture on the objectives and teaching of oral skills.

be led by people from various language centres. It would also be useful to allow more participation by teachers other than those of English. We can profitably share experiences between the language groups. We greatly missed the opportunity to learn what others are doing. It is important for teachers to share experience and problems, we would have a lot to learn from each other. Our teaching program at the University of Tampere has been functioning since 1972 and we have compiled a fair amount of practice in that time. Time is of such value that we feel it should be used wisely. In future seminars it would be nice to limit ourselves to relevant material, relevant topics, and sensible vocabulary. We, the teachers and planners, should take the student's own intelligence and experience into consideration. From these positive attitudes we have the chance to plan courses from a realistic and useful starting point.

Anne Räsänen
AFinLAn sihteeri
Jyväskylän yliopisto

RAPORTTI AFinLAn ASiantuntijaseminaarista: KOULUJEN KIELENOPETUKSEN
TULOKSELLISUUS JA TULOSTEN MITTAAMINEN (Helsinki 21.3.1980.)

AFinLA järjesti asiantuntijaseminaarin aiheesta Koulujen kielenopetuksen tuloksellisuus ja tulosten mittaaminen Helsingissä 21.3.1980. Seminaariin oli kutsuttu Ylioppilastutkintolautakunnan kielten jaoston jäsenet, Kouluhallituksen kielten ylitarkastajat, SUKOLin ja UKOLin edustajat, korkeakoulujen edustajia, Korkeakoulujen kielikeskuksen ja Kasvatustieteiden tutkimuslaitoksen edustajat sekä soveltavan kielitieteen asiantuntijoita. Osanottajia oli yhteensä 33 henkeä. Seminaarin aihe liittyi läheisesti keskusteluun koulun päättökokeen asemasta ja luonteesta. Lähtökohtina seminaarin järjestämiselle olivat erityisesti lukion uuden opetussuunnitelman painottuminen kommunikatiivisen kielitaidon kehittämiseen, mikä aiheuttaa muutospaineen myös YT:n kielikokeiden sisältöön ja luonteeseen, jotta päättökoe mittaisi riittävästi myös kokonaiskielitaitoa ja kielen hallintaa yleensä.

Asiantuntijaseminaarin ohjelma koostui kuudesta esitelmästä, joista kaksi käsitteli kommunikatiivisen kielitaidon kehittämistä ja sen

testauksessa huomioitavia tekijöitä ja neljä eri näkökulmia päättökokeesta. Kouluhallituksen edustaja, ylitarkastaja Kalevi Pohjala esitteli peruskoulun ja lukion kehittämissuunnitelmia ja niiden aikataulua. Jaakko Lehtonen Jyväskylän yliopistosta puhui kommunikatiivisen kielitaidon kehittymisestä sekä sen määrittelemisestä ja kuvaamisesta. Viljo Kohosen (Joensuun korkeakoulu) alustuksen aiheena olivat kielitaidon testaamisen nykynäkymät. Hän esitteli myös kielitaidon mittaamisen historiaa, sitä miten kieli- ja oppimisteoriat ovat heijastuneet opetuksessa ja testauksessa ja ehdotti kokeiltavaksi kokoelmaa erilaisia testityyppejä, joita vaihdeltaisiin vuosittain. Tällöin päättökokeen takaistusvaikutus antaisi vain puitteet opetukseen ja olisi luonteeltaan rakentava eikä pelkästään ohjaava. Kohonen korosti myös monivalintatesteiltä vaadittavaa kokeilua, joka nykyisin ei ole mahdollista ja joka saattaa vaikuttaa testien vertailukelpoisuuteen. Ylioppilastutkintolautakunnan näkökulmia ja suunnitelmia esittelivät Håkan Ringbom (Abo Akademi) ja Anders Nygård (YTL:n tutkija). He toivat esille tutkittavana olevan mahdollisuuden jakaa päättökoe kahteen osaan, joista perusosa olisi kaikille pakollinen ja lisäosa taas vapaaehtoinen ja tarkoitettu nimenomaan niille kokeilijoille, jotka ovat suorittaneet pisimmän kurssin ko. kielessä. Jo v. 1982 nimittäin päättökokeeseen osallistuu kokeilaita, jotka ovat suorittaneet pituudeltaan kolmenlaisia kursseja, ja tämä seikka olisi huomioitava kokeen muodossa ja vaatimustasossa. Opettajankoulutuksen näkökulman toi esiin Paul Hellgrén Helsingin yliopiston OKL:sta ja opettajan näkökulman Pekka Boman Pomarkun lukiosta.

Esitelmien jälkeen käytiin vilkas loppukeskustelu, jossa kävi selvästi ilmi, että päättökokeen muuttamistarpeesta ollaan yhtä mieltä kaikilla tahoilla. Lukion uuden opetussuunnitelman tavoitteet on huomioitava päättökokeessa, mutta tarvitaan vielä paljon tutkimusta ja selvitystä sekä kokeiluja Suomen oloihin soveltuvien testityyppien käyttämisestä. Päättökokeen toimeenpanossa ja laadinnassa on huomioitava opetussuunnitelmassa määriteltyjen tavoitteiden ja peruskoulun ja lukion kehittämissuunnitelmien lisäksi mm. taloudelliset resurssit, kokeiden arvosteluperusteet ja varsinkin korjaustyö sekä päättökokeen ja korkeakoulujen valintakokeiden ja opetussisältöjen väliset yhteydet. Lukion ja korkeakoulun välisen työn jaon ja yhteistyön kehittämiseksi esitettiin, että AFinLA järjestäisi aiheesta asiantuntijaseminaarin. Seminaari pyritään järjestämään viimeistään ensi vuoden alkupuolella.

Arja-Liisa Kyyrönen
Rovaniemen va. opettajankoulutuslaitos

KUOPION KORKEAKOULUN OPISKELIJOIDEN ASENNOITUMISESTA VIERAAN KIELEN
OPETUKSEEN

Kuopion korkeakoulussa on annettu vieraiden kielten opetusta vuodesta 1972 lähtien. Kaikkien Kuopion korkeakoulun opiskelijoiden opinto-ohjelmaan kuuluvat kirjallinen ja suullinen kurssi vaihtoehtoisesti joko englannin tai saksan kielessä. Ensimmäisen opintovuoden kirjallisella kurssilla perehdytään oman alan vieraskielisen tekstin ymmärtämiseen, kolmannen opintovuoden suullisella kurssilla vastaavan kielen puheen ymmärtämiseen ja tuottamiseen. Kurseille osallistuvat vain ne opiskelijat, jotka eivät läpäise lukuvuoden alussa pidettävää kurssin alkukuulustelua. Kummankin kurssin päätyttyä järjestetään loppukoe. Tämän lisäksi järjestetään kirjallisen kurssin kuluessa mahdollisuus osallistua kahteen kielikokeeseen. Opiskelija vapautuu kirjallisesta kuulustelusta suoriuduttuaan kokeesta. Sekä kirjallinen että suullinen kurssi ovat noin 50 tunnin mittaisia, joten opiskelija voi saada vieraan kielen opetusta opiskeluaikanaan noin 100 tuntia.

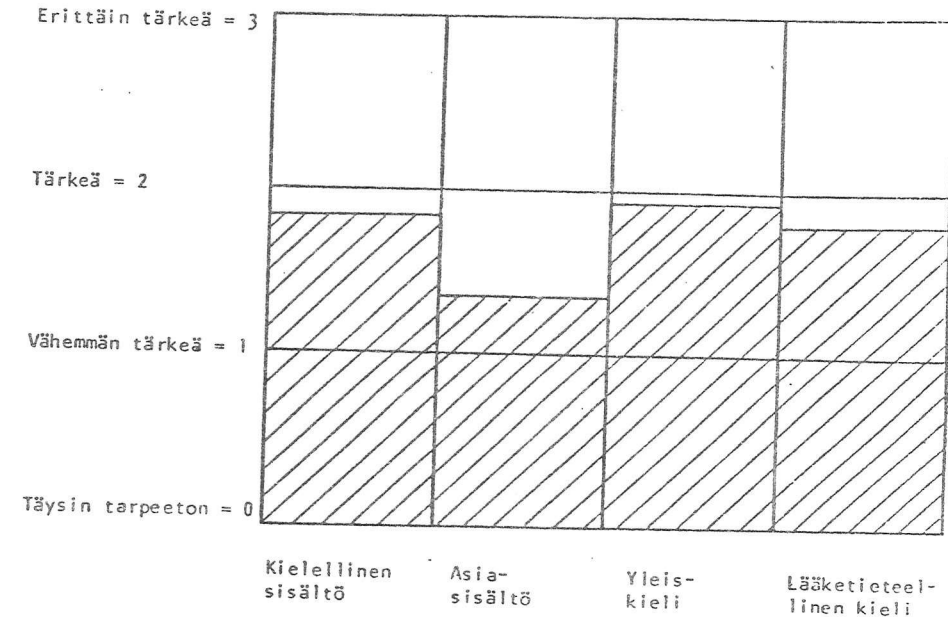
Kuopion korkeakoulun kielenopetuksen saatua asianmukaiset työskentelytilat mahdollistui kielten kurssien kehittäminen entistä tehokkaammin. Jotta tämä kehittämistyö saataisiin mahdollisimman tarkoituksenmukaisesti vastaamaan opiskelijoiden tarpeita, tehtiin syksyllä 1978 kysely Kuopion korkeakoulun opiskelijoiden keskuudessa. Tarkoituksena oli selvittää, mitä kielitaidon osa-alueita tulisi painottaa heidän kielenopetuksessaan.

Kyselylomakkeen pohjana oli kielikeskuksen johtaja Oja Berggrenin v. 1973 laatima kyselylomake, jota oli aikaisemmin käytetty Lappeenrannan teknillisen korkeakoulun kielenopetusta uudistettaessa. Opiskelijoiden tuli tässä kyselyssä merkitä, miten tärkeinä he pitivät kielen eri osa-alueita oman koulutuksensa saaneen henkilön kielitaidossa. Merkintävaihtoehdot olivat: 1. erittäin tärkeä (=3), 2. tärkeä (=2), vähemmän tärkeä (=1) ja 4. täysin tarpeeton (=0).

Kyselyn kielitaidon osakomponentit oli jaettu neljään ryhmään: kielellinen sisältö, asiasisältö, yleiskieli ja lääketieteellinen kieli. Kielellisen sisällön alakomponentteja olivat yleiskielen sanasto, lääketieteellinen sanasto, rakenteet, ääntäminen ja kielioppi. Asiasisällön alakomponentteja olivat vastaavan vieraskielisen maan elämäntavat, kulttuuri, yhteiskunta, lääketieteelliset tutkimukset ja lääketieteelliset olosuhteet. Sekä

yleiskielen että lääketieteellisen kielen alakomponentteja olivat lukeminen, kirjoittaminen, puheen ymmärtäminen, puhuminen, kääntäminen vieraasta kielestä suomeksi ja kääntäminen suomesta vieraalle kielelle.

Kielitaidon osakomponenttien neljän ryhmän tärkeysjärjestys muodostui seuraavaksi: yleiskieli, kielellinen sisältö, lääketieteellinen kieli ja asiasisältö (ks. kuva 1).



Kuva 1.

Opiskelijat pitivät asiasisältöä vähiten tärkeänä kielitaidon osaryhmänä oman koulutuksensa saaneen henkilön kielitaidossa. Ryhmän osakomponenteista pidettiin vähiten tärkeinä vastaavan vieraskielisen maan elämäntapoihin, kulttuuriin ja yhteiskuntaan tutustumista, ja hieman näitä tärkeämpinä tutustumista maan lääketieteellisiin tutkimuksiin ja olosuhteisiin.

Tärkeimpänä osaryhmänä opiskelijat pitivät yleiskieltä. Samoin kuin lääketieteellisenkin kielen kohdalla, pidettiin yleiskielen komponenteista kääntämistä sekä puheen ja kirjoituksen tuottamista vähemmän tärkeinä kuin puheen ja kirjoituksen ymmärtämistä.

Lääketieteellisen kielen osaryhmää pidettiin hieman kielellistä sisältöä tärkeämpänä. Sen vähiten tärkeitä osa-alueita olivat kääntäminen sekä puheen ja kirjoituksen tuottaminen, tärkeimpiä puheen ja kirjoituksen ymmärtäminen.

Kielellistä sisältöä pidettiin melko tärkeänä. Osa-alueista vähiten tärkeinä koettiin kielioppi, rakenteet ja ääntäminen, tärkeimpinä yleiskielen sekä lääketieteellisen kielen sanasto.

Tuloksista voidaan todeta, että opiskelijat pitivät kielen opiskelua yleensä suhteellisen tärkeänä. Kautta linjan oli havaittavissa, että lääketieteen opiskelijat pitivät kielitaitoa tärkeämpänä kuin muiden opintosuuntien opiskelijat. Suurin ero oli havaittavissa lääketieteellisen kielen kohdalla, jossa lääketieteen opiskelijoiden keskiarvopistemäärä oli 2.05, muiden opintosuuntien opiskelijoiden 1.59. Tämä on ymmärrettävissä, koska muiden opintosuuntien opiskelijat eivät oletettavasti toivo suuntautumista lääketieteelliseen kieleen, vaan oman erityisalansa, hammaslääketieteen, farmasian, ympäristöhygienian, kemian ja fysiikan, erityiskieleen. Kuopion korkeakoulun kielenopetuksen materiaalihankinnoissa sekä opetuksen kehittämistyössä tulisi vastedes entistä enemmän huomioida korkeakoulujen eri opintosuuntien erityistarpeet. Omaan alaan suuntautuneisuus epäilemättä lisää opiskelumotivaatiota. Toistaiseksi käytetty kielenopetusmateriaali on valtaosaltaan ollut lääketieteeseen suuntautunutta, ja kuten tutkimuksen tulokset osoittavat, motivoi juuri lääketieteen opintosuunnan opiskelijoita. Kielenopetuksen päätehtäväksi ei kuitenkaan saisi muodostua asiasisällön opettaminen kielitaidon opettamisen kustannuksella.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

JAHRESTAGUNG DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE 1980

Die 8. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache findet vom 29.-31.5.1980 in Bielefeld statt.

Ihr Thema ist die Analyse und Evaluation von Lehrmaterialien für Deutsch als Fremdsprache im In- und Ausland.

Vorläufiger Zeitplan:

	Donnerstag 29. Mai	Freitag 30. Mai	Sonnabend 31. Mai	
9-12h	Einführung Grundsatzreferate: 1. Theoretische Fundierung einer evaluativen Lehrwerkanalyse 2. Probleme der Lehrwerkbenutzung und -begutachtung im Bereich DaF im In- und Ausland	Gruppe Fortsetzung der Gruppenarbeit	Gruppe Fortsetzung der Gruppenarbeit	Plenum: Erarbeitung gemeinsamer Beurteilungskriterien Diskussion über eine Weiterarbeit der AGs Diskussion mit den Autoren Tagungskritik
14.30-16.00 h	Diskussion über den Rahmenplan für Sprachlehreveranstaltungen vor und nach Aufnahme des Fachstudiums... und seine Umsetzung in hochschul-eigene Studienpläne Vorstellung der "Studienreihe Deutsch als Fremdsprache" (Eggers)	Gruppe Fortsetzung der Gruppenarbeit	Gruppe AG 3.1 "Lesekurse" AG 3.2 "Lehrmaterialien fürs Fachstudium" AG 3.3 "Übungstypologie..."	Auf Wunsch Stadtrundfahrt oder Ausflug
16.00-16.30 h		Gruppe Fortsetzung der Gruppenarbeit	Gruppe Plenum: Rechenschaftsbericht 1979/80 Anträge Wahlen	
17-19h		Gruppe AG 2.1 "Deutsch aktiv" (Uni Turin) AG 2.2 "Deutsch als Fremdsprache" (Delmas) AG 2.3 "Brennpunkte" (Vorderwilbecke)	Gruppe Entwicklungstendenzen bei der Erarbeitung fachsprachlicher Lehrwerke für ausländische Lerner (Recker)	
19.30h		Gruppe Lehrwerke für türkische Kinder und Arbeitnehmer (Fritsche)		Empfang durch die Universität

Dabei sollen folgende Gebiete berücksichtigt werden:

1. Lehrmaterialien für türkische Kinder und Arbeitnehmer
2. Zielgruppenunabhängige Lehrmaterialien
3. Fachsprachliche Lehrwerke

Parallele Arbeitsgruppen werden unter dem Aspekt der Anwendbarkeit und besonders mit Hinblick auf die Landeskunde einige Lehrmaterialien analysieren und modellhaft alternative Lehrwerkteile erarbeiten. Es sind Gespräche mit Autoren der gewählten Lehrmaterialien vorgesehen.

Kontaktadressen für Interessenten:

Dr. Rolf Ehnert
Universität Bielefeld
Sprachenzentrum
Universitätsstrasse
4800 Bielefeld 1

Dr. Armin Wolff
Universität Regensburg
Deutsch als Fremdsprache
Geschäftsführer des AKDaF beim DAAD
Universitätsstrasse 31
8400 Regensburg

AFinLAN U U T I S I A

AFinLAN JOHTOKUNTA 1980

AFinLAN vuosikokous pidettiin Helsingissä 21.3.1980. Vuosikokouksen alussa kuultiin Suomessa toimivien vieraskielisten koulujen (englantilaisen ja ranskalaisen) edustajien kertovan vieraalla kielellä tapahtuvan opetuksen tuloksista sekä Anne Räsänen raportti Kanadassa toimivien ns. kielikylypohjelmien (immersion programmes) tuloksista. Vaikka opetus tapahtuukin varsin erilaisessa kieliympäristössä täällä Suomessa - äidinkielen kieliympäristön tukihan puuttuu täältä lähes kokonaan - sekä Suomen että Kanadan tulokset ovat hyvin samansuuntaisia. Myös täällä toimivien vieraskielisten koulujen kokemukset osoittavat, että vieraalla kielellä suoritettava opetus ohjaa oppilaita havaitsemaan kielen välinelunteen, kehittää heidän keskittymiskykyään ja terästä heidän kognitiivista joustavuuttaan muissa oppiaineissa. Äidinkielen kehittymiseen vieraskielinen opetus ei vaikuta negatiivisesti, vaan päinvastoin kehittää kielellistä ilmaisukykyä.

Vuosikokouksessa valittiin AFinLAN uudeksi johtokunnaksi seuraavat:

Puheenjohtaja	Kari Sajavaara
Sihteeri	Anne Räsänen
Varasihteeri	Tuula Hirvonen

Jäsenet:

Matti Leiwo (Jyväskylä)
Raija Ruusuvoori (Turku)
Ingegerd Nyström (Helsinki)
Viljo Kohonen (Turku)
Heikki Paunonen (Tampere)
Taina Pitkänen-Köli (Oulu)
Pekka Boman (Tampere)
Olli Välikangas (Helsinki)

Henkilökohtaiset varajäsenet:

Sauli Takala (Jyväskylä)
Silva Kiuru (Helsinki)
Anna Mauranen (Helsinki)
Liisa Lautamatti (Jyväskylä)
Liisa Kurki-Suonio (Tampere)
Seija Tiisala (Helsinki)
Elli Toppola (Lahti)
Toivo Tikka (Joensuu)

Varapuheenjohtajina toimivat Matti Leiwo ja Pekka Boman, rahastonhoitajana Ingegerd Nyström ja julkaisutoimittajana Viljo Kohonen.

Yhdistyksen jäsenmaksu säilytettiin ennallaan (30 mk, opiskelijoilta 15 mk). Puheenjohtajan ja sihteerien osoitteet ovat Englannin kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 JKL 10 ja puhelinnumerot Sajavaara 941-291620, Räsänen 941-291644 ja 941-254313 (kotiin) sekä Hirvonen 941-291625 ja 941-216114 (kotiin). Jäsenasioita hoitaa Tuula Hirvonen. AFinLAN julkaisuja voivat jäsenet edelleen tilata JY:n Englannin kielen laitokselta.

6th AILA WORLD CONGRESS, Lund, August 9-15, 1981

Kansainvälisen soveltavan kielitieteen seuraavan kongressin toinen tiedote on saapunut AFinLANille. Kongressiesitteen, joka sisältää ennakoilmoittautumislomakkeen, voi tilata sihteeriltä.

Oheisena poimintoja uudesta esitteestä:

Mailing address:.

AILA World Congress 1981, University of Lund, Fack, S-221 01 Lund, Sweden

Only those who return the completed preliminary registration form will receive further information about the Congress. The Third Announcement will be circulated to preregistered participants in January, 1981. If it should be necessary to limit the number of participants, applications will be accepted in order of receipt of registration fees.

Call for Papers

The Congress will focus on the following topics:

1. **FIRST LANGUAGE LEARNING AND TEACHING**
Development and learning of the first language (the mother tongue); child language; teaching the spelling, vocabulary and grammar of the mother tongue to children and adults.
2. **METHODS IN SECOND LANGUAGE TEACHING**
Classroom methods and approaches to second and foreign language instruction; methods termed direct, indirect, natural, functional, explicit, communicative, etc.
3. **PROGRESSION IN SECOND LANGUAGE LEARNING**
The learners' steps, stages, interlanguages or approximative systems as they move towards the target language; developmental studies.
4. **ERROR ANALYSIS AND CONTRASTIVE LINGUISTICS**
Qualitative and quantitative aspects of errors in pronunciation, morphology, vocabulary, syntax and text-building; explanation of errors by reference to the source language; comparative and typological language studies deriving from pedagogical problems.
5. **EVALUATION AND TESTING**
Measurements and tests of first and second language proficiency, written and oral production, perception and comprehension, vocabulary, grammar, discourse; testing techniques; diagnostic methods; statistics.
6. **TEACHING MATERIALS, TEXT BOOKS AND PEDAGOGICAL GRAMMARS**
Presentation of languages for pedagogical purposes, choice of progression, vocabulary and grammar, design of pedagogical grammars.
7. **LANGUAGE TEACHING AND TECHNOLOGY**
Design and development of language laboratories, computerized teaching systems, technological speech correction devices, computerized (pocket) dictionaries.
8. **LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES**
Pedagogical problems in teaching sublanguages, languages of restricted fields, linguistic performance in certain practical situations, language games in instruction.
9. **TRANSLATION AND INTERPRETING**
Practical and theoretical problems of translation between languages, comparative studies of languages with a view to translation, studies of the process of interpreting (simultaneous or consecutive), the use of computers in translation.
10. **TERMINOLOGY AND LEXICOGRAPHY**
Practical and theoretical problems of terms, dictionary projects, word and text processing by computer.
11. **PRODUCTION AND COMPREHENSION**
Production and comprehension models, discourse and text linguistics, the readability of texts, consequences of language disorders.
12. **COMMUNICATION PROBLEMS IN SOCIETY**
Sociological aspects of verbal and non-verbal communication; problems related to social class, profession, cultural background, sex; problems of communication between government authorities and the public; consumer linguistics; communication in organizations.
13. **BILINGUALISM AND IMMIGRANTS' LANGUAGE PROBLEMS**
Psychological and sociological advantages or disadvantages of bilingualism, the language problems of migrants, teaching of immigrants.
14. **LANGUAGE PLANNING AND POLICY**
International problems of languages, national languages, the choice of alphabets and official languages, problems of standardization, language variation, language loyalty, language imperialism, auxiliary languages.

Participants are invited to submit abstracts of papers on these topics.

Deadline: August 1, 1980.

The abstract should be 2-3 pages long and be

- written in English
- typed with double spacing and on one side of the paper only
- submitted in 3 copies

It should be headed with the following information:

- name, address and telephone number of author(s)
- topic which the paper deals with
- full title of the paper in the language in which it will be read at the Congress (English, French, German and Russian accepted)

The abstract should reach the Programme Committee of AILA 81 no later than August 1, 1980. The Committee will select the papers to be read and recommend a form of presentation (symposium, section, poster session, workshop). The authors will be notified of the Committee's decision by December 31, 1980.

The authors of all papers accepted for the Congress will then be asked to submit, by March 1, 1981, a final version of their abstracts for publication. These printed abstracts will be distributed in advance to all registered participants.

Registration

Those interested in receiving subsequent information about AILA 81 should return the preliminary registration form. Registration takes effect when the registration fee has been paid into the bank account of AILA 81.

Fees vary according to date of registration and membership of AILA as follows:

	<u>AILA member</u>	non-AILA member
<u>Discount rate</u> (before August 1, 1980)	500 Skr	600 Skr
<u>Normal rate</u> (August 1, 1980 - March 1, 1981)	600 Skr	700 Skr
<u>Late rate</u> (after March 1, 1981)	750 Skr	850 Skr

To be paid by a bank transfer to AILA 81, PK-banken, Box 1055, S-221 04 Lund, Sweden, to the credit of account no 3029 36 43 180, with clear indication of participant's name and address.

Accommodation

Accommodation will be handled by the AILA Organizing Committee. A large number of hotel rooms have been booked in the Lund-Malmö region. Hotel standards range from tourist to first class with a price range of 150 to 300 Skr per person and night. Single rooms will also be available in student halls of residence in Lund at around 100 Skr per night. Preferences for accommodation will be handled on a first-come-first-served basis. Transport to and from the Congress will be provided for participants accommodated in Malmö.

AILA SUMMER INSTITUTE IN APPLIED LINGUISTICS
University of Surrey at Guildford, England
13 July - 2 August 1980¹

It is intended that the Institute will offer a survey of current thought in Applied Linguistics, at an advanced level, with contributions from many of the leading British specialists and from two American specialists in Applied Linguistics.

The topics included will be selected from the following:

What is applied linguistics? The British view.
Applied linguistics and description of present day English.
Language and communication, including speech acts and events.
Language and mind, and interlanguage studies.
Social and educational contexts of language and literature.
Literary stylistics.
Language variation and change.
National language planning in Britain.
Mother tongue education.
Applied linguistics in language teaching, including problems of examining.
General and applied phonetics.
Speech pathology.
Discourse analysis.
Contrastive studies and error analysis.
Translation theory.

The Director of the course will be Peter Stevens.

The aim of the Institute is to attract up to 200 individuals from as many countries as possible to spend three weeks in a residential academic setting, considering current ideas and the future outlook for applied linguistics considered as a multi-disciplinary approach to language-based problems.

The course is residential. The fee, including tuition, social programme, accommodation and all meals, is £500 plus £10 registration fee.

Ilmoittautumislomakkeita saa AFinLAN sihteeriltä. Lisätiedot lähetetään ainoastaan ennakkoon ilmoittautuneille toukokuussa.

For further information contact either The British Council (90-640 505)
or Liisa Korpimies (941-291720).

Organising Courses in English for Academic Purposes

30 November - 12 December 1980
London

This course aims to give teachers a practical introduction to organising courses in English for academic purposes, by presenting an overall view of the problems involved and suggesting some realistic solutions. It will concentrate on the principles, methods, techniques and materials required for organising such courses and will give participants the opportunity to prepare their own materials.

The principal topics covered will include identifying students' needs and problems, syllabus specification and course design, study skills, materials preparation, testing and evaluation and use of resources and media.

The course will include lecture, seminar, group-work and workshop sessions and members will have the opportunity to prepare their own materials and examine and try out existing materials.

Fee £485

Accommodation **This is a residential course.** Members will be accommodated at an hotel.

Closing date **Application forms must be received in London by 18 July 1980.**

In Helsinki by - 4 JUL 1980

Communicative Activities and Drama in the Teaching of English

1 - 13 February 1981 London

Interest over the last few years in notional, functional and communicative approaches to language teaching has led to the introduction of many new activities and materials in the language classroom. This course will critically examine a wide variety of these, including communication and interaction activities, role-play, simulations and dramatic techniques. The emphasis will be on workshops in which participants will discuss the purpose and design of activities demonstrated in plenary sessions, and microteaching sessions will be used to explore some of the classroom management problems they raise. Participants will have an opportunity to adapt and design activities appropriate to their own teaching situation. There will also be a performance and follow-up workshop given by the English Teaching Theatre.

Fee £565

Accommodation **This is a residential course.** Members will be accommodated at an hotel.

Closing date **Application forms must be received in London by 15 September 1980.**

In Helsinki by - 1 SEP 1980

PERGAMON INSTITUTE OF ENGLISH
NEW APPROACHES TO TEACHING AND TESTING ENGLISH

In-Service Course,
St Edmund Hall, Oxford
9-22 August 1980

This course is intended for teachers of English at the upper secondary level, in adult education or in institutions of further and higher education (universities, teacher training departments, etc.). Conducted entirely in English, it is designed to appeal to those interested in methodology, syllabus design, test construction and contemporary cultural studies.

The course comprises the following main elements:

1. Lectures, seminars and workshop sessions on the theory and practice of English teaching conducted by well-known specialist teachers and researchers. Emphasis will be placed on recent developments in syllabus and test design, and on modern language teaching techniques. Attention will be given to the individual professional and research interests of course participants.
2. Lectures, seminars and study visits on various aspects of British national life and contemporary culture conducted by senior members of Oxford University and the Oxford Polytechnic.
3. Special lectures on literary and historical topics followed by group visits to associated places of interest.

The overall fee of £330 includes the cost of registration, residential accommodation and meals, tuition and the study visits included in the programme. For application forms and further information contact Liisa Korpimies 941-291720.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN KOULUTUSPÄIVÄT 4.-5.9.1980

Korkeakoulujen kielikeskus järjestää kielikeskusten opettajille ja muille asiasta kiinnostuneille kielitaidon testausta käsittelevät koulutuspäivät Jyväskylässä 4.-5.9.1980. Ohjelmasta kerrotaan lähemmin seuraavissa Kielikeskusuutisissa. Ilmoittautumislomake koulutuspäiville on sivulla 21.

KIELIKESKUKSEEN SAAPUNUTTA KIRJALLISUUTTA
Publications received by the Language Centre

AV-opetusvälineopas. Jyväskylän yliopisto. Opetusteknologian laitos. 1980.
Cortada, M. (Red.): Hörverständnis. Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung. Heft 14. Sprachenzentrum der Universität Bielefeld 1979

Danmarks Paedagogiske Bibliotek. Fremmedsprogspaedagogik katalog och bibliotekets litteratur. København 1980

de Vriendt, S.: Voorzetselconstituenten en zgn. Voornaamjoordelijke biswoorden. Brussels pre-prints in linguistics No 2. 1979.

Hornby, A.S.: Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. (Revised.) OUP 1980

Hakulinen, Auli (toim.): Kieliopistako käsitteet äidinkielen opetukseen? Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 27. Turku 1979

Konttinen, R.: Testiteoria. Johdatus kasvatustieteiden ja käyttäytymistieteellisen mittauksen teoriaan. Kasvatustieteiden tutkimuslaitos, Jyväskylän yliopisto. Käsikirjoitus 1. versio, 26.1.1979

Luettelo Suomen tieteellisiin kirjastoihin vuonna 1980 saapuvista neuvostoliittolaisista ja Neuvostoliittoa käsittelevistä aikakaus- ja sanomalehdistä. Neuvostoliittoinstituutti, Helsinki 1980

Mäkelä, K.: Vaurauden lähteet Gustav Freytagin romaanissa "Soll und Haben". The sources of prosperity in Gustav Freytag's Novel "Soll und Haben", (English Summary.) Vaasan kauppakorkeakoulun julkaisuja. Vaasa 1979

Melanges Crapel 1979. Université de Nancy II.

Suomi, K.: Voicing in English and Finnish stops. A typological comparison with an interlanguage study of the two languages in contact. Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 10. Turku 1980

ENGLISH SUMMARY

Anne Räsänen reports on the AFinLA symposium, which discussed different ways to test pupils' language acquisition, particularly when they leave school.

Arja-Liisa Kyrrönen reports on the attitudes of the students at Kuopio university towards language learning. These students, studying mainly medicine, pharmacy, dentistry, chemistry and physics, have a compulsory course in a foreign language. They were given a questionnaire in which they were asked to indicate which of the following language components they considered as the most important in their future professions: linguistic content, subject matter, general language and medical language. The subcategories of language content were: general and medical vocabulary, structures, pronunciation, and grammar. The subcategories of subject matter were: the cultures and societies of the target language countries, including medical research. The subcategories of both medical and general

language were: reading, writing, listening comprehension, oral production and translation.

The results showed that general language was considered the most important language component, linguistic content and medical language being considered less important, and subject matter the least important. Arja-Liisa Kyyrönen concludes that language teaching should not emphasize subject matter at the expense of general language skills.

The new AFinLA board of directors:

chairman Kari Sajavaara
vice-chairmen Matti Leiwo and Pekka Boman
secretary Anne Räsänen
vice-secretary Tuula Hirvonen
treasurer Ingegerd Nyström
editor of the AFinLA publications: Viljo Kohonen

Matti Leiwo (Sauli Takala)
Raija Ruusuvoori (Silva Kiuru)
Ingegerd Nyström (Anna Mauranen)
Viljo Kohonen (Liisa Lautamatti)
Heikki Paunonen (Liisa Kurki-Suonio)
Taina Pitkänen-Koli (Seija Tiisala)
Pekka Boman (Elli Toppola)
Olli Välikangas (Toivo Tikka)

The Language Centre for Finnish Universities will arrange a conference on language testing in Jyväskylä on 5-6 September, 1980. The programme will be published in the next issue of the Language Centre News. (See application form on page 21.)

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

Korkeakoulujen kielikeskuksen koulutuspäiville

Jyväskylässä 4.-5.9.1980

Nimi: _____ Virka-asema: _____

Korkeakoulu: _____

Osoite: _____

Puh.: _____

Toivomukset työryhmään osallistumisesta:

englanti ruotsi saksa jokin muu,
mikä _____

HOTELLIHUONEVARAUS

En tarvitse
Ilmoitan myöhemmin
4.-5.9.1980 väliseksi yöksi Lisähuomautuksia: _____

Vaihtoehdot	MILTON Asema-aukio puh. 11761	JYVASHOVI Kauppakatu 35 puh. 213322
A	<input type="checkbox"/> 89,-	
B	<input type="checkbox"/> 105,- <input type="checkbox"/> 115,-	<input type="checkbox"/> 125,- <input type="checkbox"/> 145,-
C	<input type="checkbox"/> 135,- <input type="checkbox"/> 145,-	<input type="checkbox"/> 195,-

VAIHTOEHTO A: 1 hengen huone ilman mukavuuksia (huoneessa WC).

- " - B: 1 hengen huone suihku- tai kylpymahdollisuuksin.

- " - C: 2 hengen huone.

Merkitkää ensisijainen (1) ja toissijainen (2) vaihtoehto!

Huoneiden hintoihin (yksi vuorokausi) sisältyy myös kahviaamiainen.

Ilmoittautumiset pyydetään toimittamaan 1.8. mennessä osoitteella
Liisa Ruuska, Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto,
40100 Jyväskylä 10.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.8.1978-31.7.1980

Varsinaiset jäsenet

Varajäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen esimies Liisa Lautamatti
(virka vapaa 1.1.1979-31.7.1980, puh. 941-291621)
Korkeakoulujen kielikeskuksen vs. esimies Liisa Korpimies
(vs. 1.1.-31.7.1980, puh. 941-291720)

Kielikeskuksen johtaja Ola Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen esimies Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Fred Karlsson
Turun yliopisto

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Prof. Raimo Konttinen
Jyväskylän yliopisto

Lehtori Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Amanuenssi Pirkko Lindqvist
Turun yliopisto

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Lehtori Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Prof. Matti Rissanen
Helsingin yliopisto

Lehtori Olli Nuutinen
Helsingin yliopisto

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-instituutti

Johtaja Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
(puh. 941-291620)

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Tutkija Marjatta Ylönen
Korkeakoulujen kielikeskus
(virka vapaa 21.9.1979-30.4.1980)

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Filol.maist. Maarit Hakkarainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

FK Marjatta Lehtinen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Sihteeri: Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-291722 (ohivalinta)
941-291211 (vaihe)